



DATOS IDENTIFICATIVOS

Características Diferenciais do Subtitulado Intralingüístico para Xordos

Materia	Características Diferenciais do Subtitulado Intralingüístico para Xordos			
Código	V01M069V01203			
Titulación	Máster Universitario en Lingüística e as súas Aplicacións			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	3	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Lorenzo Garcia, Maria Lourdes			
Profesorado	Lorenzo Garcia, Maria Lourdes Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código	
A13	El alumnado dominará aspectos teóricos y prácticos relacionados con el subtitulado, tanto para oyentes como para sordos
B1	El alumnado desarrollará habilidades cognitivas avanzadas (capacidad de síntesis, análisis y pensamiento crítico) relacionadas con el desarrollo y la creación de un perfil investigador
B3	El alumnado aprenderá a aprender, de forma autónoma, como base de su futura actividad investigadora
B5	El alumnado adquirirá capacidad para concebir y diseñar proyectos de investigación con rigor académico

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Que o alumno coñeza as bases teórico-prácticas do subtitulado como paso previo ao obxectivo que centra este curso: o coñecemento das características diferenciais do subtitulado para persoas con déficit auditivo.	saber	A13
Que o estudante se familiarice e aprenda a manexar programas informáticos de subtitulado.	saber facer	A13
Que o alumno poida levar a cabo con éxito todas as fases do proceso subtitulador: localización dos subtítulos, adaptación e lanzamento dos mesmos.	saber facer	A13
Que o alumno saiba analizar e defender críticamente o seu traballo co apoio de fontes de consulta apropiadas.	Saber estar / ser	B1 B3 B5

Contidos

Tema	
1. Introducción ao subtitulado	1.1. Definición 1.2. Etapas 1.3. A práctica subtituladora

2. Características diferenciais do subtítulado para xordos (SPS)	2.1. O receptor xordo 2.2. Definición e orixes 2.3. Estado da cuestión en España 2.4. Tipos de subtítulos para xordos 2.5. A práctica subtítuladoras para xordos: dimensións técnica, ortotipográfica e lingüística
3. Prácticas de subtítulado	(*)

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	8	28	36
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	19	19

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Prácticas en aulas de informática	Nas prácticas, o estudante aprenderá a manexar o programa de subtítulado e poñerá en práctica o explicado nas sesións maxistrais.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicárase a explicar con detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Sesión maxistral	Nas sesións maxistrais explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, se exercitarán mediante prácticas fóra e dentro da aula. É fundamental que os devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Prácticas en aulas de informática	Nas sesións prácticas, o alumno recibirá atención personalizada para resolver calquera dúbida sobre o programa informático e sobre a posta en práctica de todo o proceso de elaboración dos subtítulos para xordos.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os estudantes levarán a cabo un encargo de subtítulado en grupo que supoñerá a posta en práctica de todos os contidos analizados ao longo do curso. O devandito traballo consistirá nun encargo de traballo simulado ou real (ex: subtítulado de curtametraxes realizadas polos alumnos do C.S. de Producción de audiovisuais, radio e espectáculos; subtítulado dunha película para un ciclo organizado polo concello de Vigo, subtítulado dun capítulo dunha serie infantil que se usará como material didáctico nos colexios onde hai nenos xordos escolarizados, etc.) xunto cunha análise crítica e apoiada en fontes de autoridade en SPX dos problemas xurdidos e das estratexias de resolución aplicadas.	100

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Aenor. 2003. *Norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*. Madrid: AENOR.

Neves, J. y L. Lorenzo, 2007, "La subtitulación para s/Sordos, panorama global y prenortativo en el marco ibérico", *Trans. Revista de traductología*, 95-114.

Orero, P.; A. Pereira y F. Utray, 2007, "Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España", *Trans. Revista de traductología*, 31-44.

____ y A. Matamala (eds.). 2010. *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Pereira, A., 2005, "El subtítulado para sordos: estado de la cuestión en España", *Quaderns*, 12, 161-172.

____ y L. Lorenzo, 2005, "Evaluamos la norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto", *Puentes*, 6, 21-26.

Recomendacións

Outros comentarios

A bibliografía completarase en clase. AÍNDA QUE NON É NECESARIO SABER SUBTITULAR, POIS SE DARÁN AS NOCIÓNS ESENCIAIS AO COMEZO DO CURSO, É IMPRESCINDIBLE QUE OS ALUMNOS LEAN ANTES DO SEU COMEZO O LIBRO DE DÍAZ CINTAS (2003), *TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA SUBTITULACIÓN*, BARCELONA: ARIEL.
